

LA LINGUA
asturiana

LA LENGUA ASTURIANA A LÍNGUA ASTURIANA
LA LANGUE ASTURIENNE THE ASTURIAN LANGUAGE



LA LINGUA
asturiana

*ye la llingua tradicional d'Asturies
es la lengua tradicional de Asturias
é a língua tradicional das Asturies
est la langue traditionnelle des Asturies
is the traditional language of Asturias*



LA LLINGUA ASTURIANA..... 1



LA LENGUA ASTURIANA..... 5



A LÍNGUA ASTURIANA..... 9



LA LANGUE ASTURIENNE..... 13



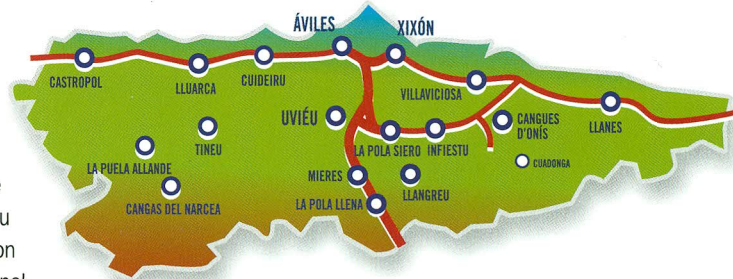
THE ASTURIAN LANGUAGE..... 17



La **LLINGUA ASTURIANA** ye'l resultáu de la evolución del llatín na zona de la Península Ibérica onde vivieron los ástures na so dómina. Ye, poro, fía del llatín y hermana de les otres llingües romances. Como llingua tradicional d'Asturies, supón l'aportación de munches xeneraciones de falantes al mosaicu cultural y llingüístico d'Europa.

■ El nome de la llingua

La llingua asturiana estudióse a lo llargo la so historia como entidá propia con un dominiu llingüístico concretu que s'espande más p'alló de les llendes alministratives del actual Principáu d'Asturies. Asina, según el territoriu conocióse con distintos nomes: bable, leonés, astur-leonés; o pol nome de conceyos: pixuetu (Cuideiru), navetu (Nava), valdesanu (Valdés), maragatu (La Maragatería), etc. Anguaño y por cuestiones alministratives, conózse como asturianu n'Asturies, leonés en Lleón y mirandés en Miranda do Douro. Distintos nomes pa una mesma llingua: Llingua Asturiana.



■ La llingua asturiana y el Reinu d'Asturies y Lleón

La historia de la llingua asturiana ta venceyada a la de los reinos d'Asturies, primero, y Lleón dempués. L'espoixigue y posterior esbarrumbe d'estos reinos dio orixe de mano a esta llingua y más tarde a la so situación actual.

Sabemos que nos años d'esplendor del Reinu d'Asturies y Lleón, la llingua asturiana yera la qu'usaben davezu nos sos territorios. Cuando, posteriormente, el reinu de Castiella camudó nel más dominante de la Península Ibérica, la llingua asturiana foi pasu ente pasu arrexando nes sos posiciones hacia'l norte, hasta la situación d'agora.

Heriedu d'esos asocederes históricos foi'l casu de Miranda, al sur del dominiu llingüístico astur-leonés asitiáu en territoriu portugués dempués de la so independencia. La Lhenga Mirandesa ye evolución y resultáu d'esta coxuntura histórica y llingüística.



Fragmentu del "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragmento del "Libro de los Testamentos", s. XII
 Pedaco do "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragment du "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragment of "Libro de los Testamentos", XIIth c.



■ Los primeros testimonios

Los primeros testimonios escritos del uso del asturiano son del sieglu XII. Magar que nun tenemos textos lliterarios d'esta dómina, sí hai documentos notariales y disposiciones llegalles en romance. Ye'l casu de los Fueros d'Avilés y d'Uviéu o'l famosu Fueru Xulgu, los primeros del sieglu XII y el terceru del XIII.

Suponemos qu'esistió una lliteratura asemeyada a les qu'hai n'otros sitios, pero nun conservamos nengún exemplu, aunque sí textos en castellanu enllenos d'asturianismos de la dómina na que'l castellanu diba convirtiéndose na llingua más poderosa de la Península Ibérica. Tamos falando d'*El Libru d'Alexandre* o de la *Disputa de Elena y María*.

■ La dómina escura

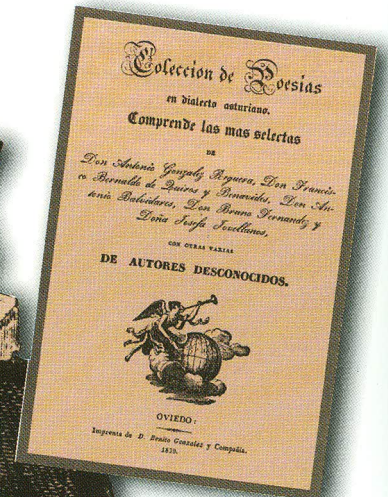
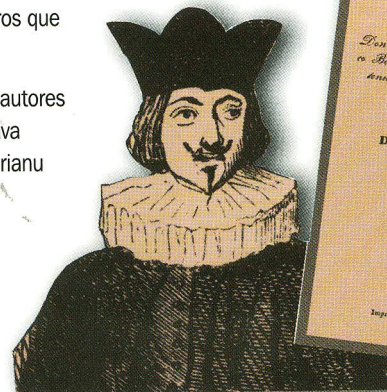
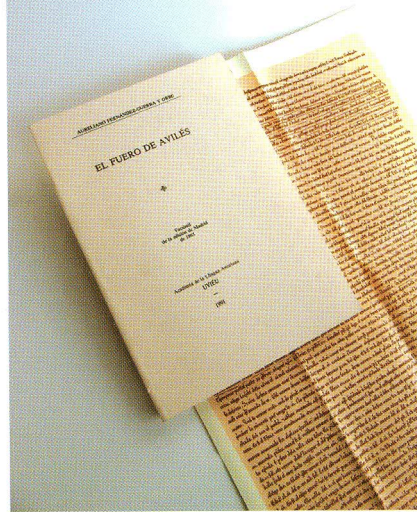
Ente los sieglos XV y XVII dase la llamada dómina escura. Nun conservamos testimonios escritos n'asturianu d'estos tres sieglos. La imposición del castellanu na alministración fizo desaparecer l'asturianu de los documentos de calter oficial. No que cinca a los textos d'otru tipu, l'acaecer históricu fizo que nun llegara casique nengún hasta nós.

■ Los clásicos

Hasta'l sieglu XIX tenemos testimonios sobre l'idioma n'escritos de renomaos asturianos como Gaspar Melchor de Xovellanos o de viaxeros que pasaron per Asturias, como'l padre Carvallo.

La tresmisión per cauces populares fizo difícil el conocimientu de los autores qu'escribieron n'asturianu na edá Moderna. Sicasí, José Caveda y Nava espublizó a mediaos del sieglu XIX una antoloxía qu'amosó que l'asturianu tenía una tradición escrita dende'l sieglu XVII.

Antonio González Reguera, *Antón de Marirreguera*, ye l'escritor más antiguu del que tenemos noticies, na época barroca. Dempués d'él puen citase, ente más otros, a Bruno Fernández Cepeda, Xosefa de Xovellanos, Antón Balvidares Argüelles, Xuan González Villar, Xosé Napoleón Acebal o'l mesmu Caveda y Nava.



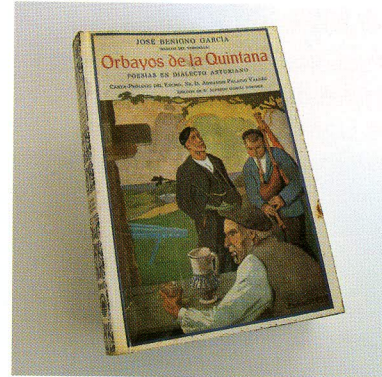
L'escritor Antón de Marirreguera
El escritor Antón de Marirreguera
O escritor Antón de Marirreguera
L'écrivain Antón de Marirreguera
The writer Antón de Marirreguera



■ Lliteratura de preguerra y posguerra

La época que va dende mediaos del sieglu XIX hasta la guerra Civil vió apaecer una lliteratura bayurosa y con dalgunes figures perinteresantes, como son los casos de Xuan María Acebal, Fernán Coronas o *Pin de Pría*, por poner dalgún exemplu.

La situación dempués de la guerra Civil foi distinta dafechu y, aunque nun se persiguió, dióse-y puxu al usu folclóricu y diglósicu del idioma, lo que se traduz nun progresivu ablayu lliterariu del que se salven pocos autores. Ye'l casu, por exemplu, de José León Delestal o Llorienzu Novo Mier.

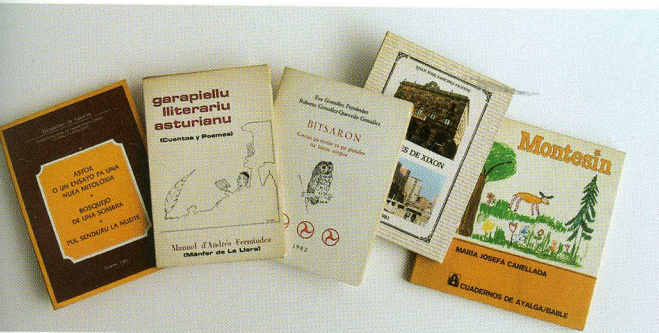


■ El Surdimientu

Nos caberos años del franquismu y la posterior transición surdió un movimientu cultural que tenía l'idioma tradicional asturianu como elementu cimeru. Ye'l nomáu *Surdimientu*.

El *Surdimientu* llogró una nueva lliteratura con plantegamientos modernos dafechu, asina como'l florecimientu musical, ente otros llogros.

La nómina d'autores en llingua asturiana nos caberos trenta años ye bien estensa y aborden tolos xéneros lliterarios. Toa esta lliteratura, l'importante trabayu de l'Academia de la Llingua Asturiana y el compromisu de muchos asturianos y asturianes col so idioma consigueron qu'ésti camudare nuna amañosu ferramienta de comunicación nel sieglu XXI.



Xunta de escritores, 1989
 Junta de escritores, 1989
 Junta do escritores, 1989
 Ensemble du écrivains, 1989
 Meeting of writers, 1989

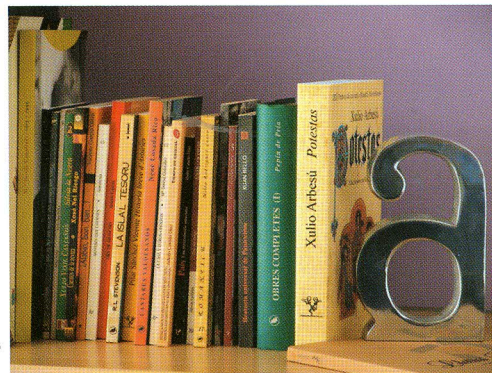
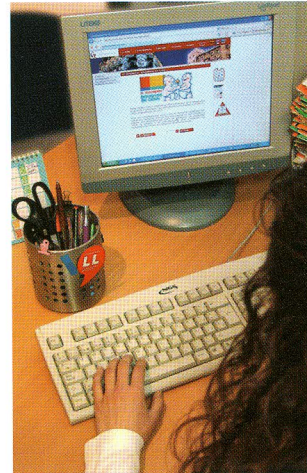


■ La situación social

N'actualidá la situación de la llingua asturiana ta regulada pol Estatutu d'Autonomía y la Llei d'usu y promoción 1/98 de 23 de marzu. Con esta llei tolos asturianos y asturianas tienen derechu a depender la llingua y usar l'asturianu na alministración. El so conocimientu ye voluntariu. Un ampliu movimientu social lleva bien d'años pidiendo'l reconocimientu oficial nel Estatutu d'Autonomía.

Na enseñanza, les escueles ya institutos tienen d'ufiertar la posibilidá d'estudiar l'asignatura en tolos niveles non universitarios. L'aceutación de l'asignatura ye pergrande en primaria, importante en secundaria y pequeña en bachilleratu. Na universidá d'Uviéu hai títulos propios pa estudiar asturianu, pero les torgues burocrátiques cortaron hasta agora la reclamación d'una especialidá na llingua propia.

El Gobiernu asturianu tien una Oficina de Política Lingüística y ta funcionando una Rede de Servicios de Normalización Lingüística en conceyos como Xixón, L.lena, Llangréu, Siero, Avilés, la Mancomunidá de la Sidra, la Mancomunidá del Cabu Peñes, Mieres, Samartín del Rei Aurelio y Cangas del Narcea.



Libros n'asturianu
Libros en asturianu
Livros en llingua asturiana
Des livres en langue asturienne
Books in asturian language

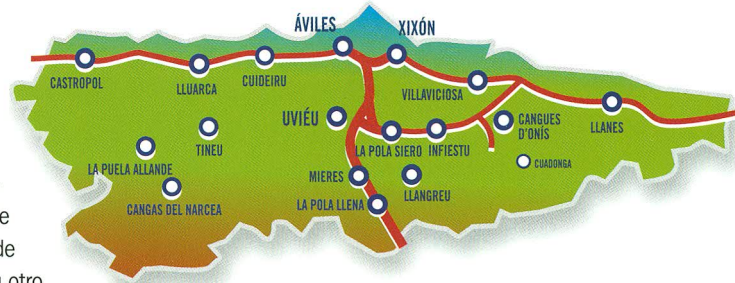




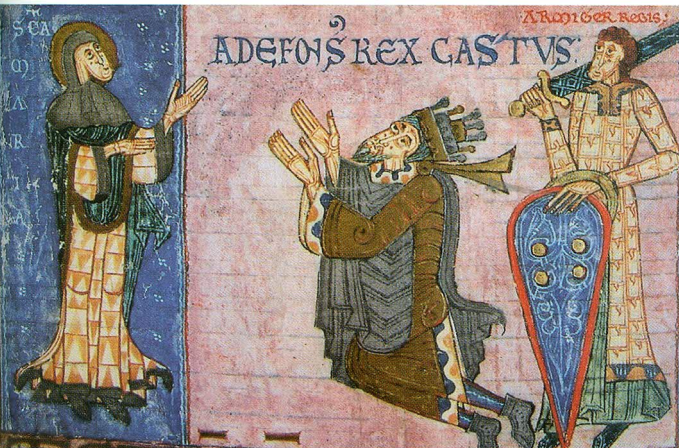
La lengua asturiana es el resultado de la evolución del latín en la zona de la Península Ibérica que en su tiempo habitaron los ástures. Es por tanto hija del latín y hermana de las demás lenguas romances. Como lengua tradicional de Asturias, supone la aportación de cientos de generaciones de hablantes al mosaico cultural y lingüístico de Europa.

El nombre de la lengua

La lengua asturiana ha sido estudiada a lo largo de su historia como entidad propia con un dominio lingüístico concreto que se expande más allá de los límites administrativos del actual Principado de Asturias. Así, según se describe en un territorio u otro fue conocida a lo largo de su historia con distintos nombres: bable, leonés, astur-leonés; o por el nombre de localidades: pixuetu (Cuideiru), navetu (Nava), valdesanu (Valdés), maragatu (La Maragatería), etc. Actualmente, y por cuestiones administrativas, es conocida como asturiano en Asturias, como leonés en León y mirandés en Miranda de Douro. Distintos nombres para una sola lengua: Llingua Asturiana.



La lengua asturiana y el Reino de Asturias y León



Fragmentu del "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragmento del "Libro de los Testamentos", s. XII
 Pedacoço do "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragment du "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragment of "Libro de los Testamentos", XIIth c.

La historia de la lengua asturiana va unida a la de los reinos de Asturias, primero, y León después. El auge y posterior declinar de estos reinos dio origen, primero, a esta lengua y más tarde a su situación actual.

Sabemos que durante los años de esplendor del reino de Asturias y León, la lengua asturiana era la de uso habitual en sus territorios. Cuando, posteriormente, el reino de Castilla devino el más preponderante de la Península Ibérica, la lengua asturiana fue paulatinamente retrocediendo en sus posiciones hacia el norte, hasta su actual situación.

Sin embargo, herencia de esos avatares históricos fue el caso de Miranda, al sur del Dominio lingüístico astur-leonés emplazado en territorio portugués tras su independencia. La Lhngua Mirandesa es evolución y resultado de esta coyuntura histórica y lingüística.



■ Los primeros testimonios

Los primeros testimonios escritos del empleo del asturiano son del siglo XII. Aunque no tenemos textos literarios de esta época, sí tenemos documentos notariales y disposiciones legales romanceadas. Es el caso de los Fueros de Avilés y de Uviéu o el famoso Fueru Xulgu, los primeros del siglo XII y el tercero del XIII.

Suponemos que debió haber una literatura similar a las que conocemos en otros lugares, pero no conservamos ningún ejemplo, aunque sí textos en castellano plagados de asturianismos de la época en que el castellano iba convirtiéndose en la lengua más poderosa de la península Ibérica. Estamos hablando de *El Libro de Alexandre* o de la *Disputa de Elena y María*.



■ La época oscura

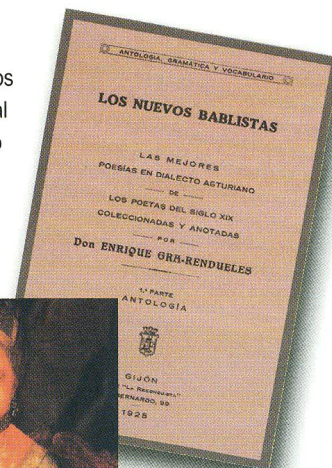
Entre los siglos XV y XVII se produce la llamada época oscura. No conservamos testimonios escritos asturiano en estos tres siglos. La imposición del castellano en la administración hizo desaparecer al asturiano de los documentos de tipo oficial. En cuanto a los textos de otro tipo, el acacer histórico hecho que no hayan llegado hasta nosotros casi ninguno.

■ Los clásicos

Hasta el siglo XIX tenemos testimonios sobre el idioma en escritos de insignes asturianos como Gaspar Melchor de Xovellanos o de viajeros que pasaron por Asturias, como el padre Carvallo.

La transmisión por cauces populares dificultó el conocimiento de los autores que escribieron en asturiano en la edad Moderna. Sin embargo, José Caveda y Nava publicó a mediados del siglo XIX una antología que mostró que el asturiano tenía una tradición escrita desde el siglo XVII.

Antonio González Reguera, *Antón de Marirreguera*, es el escritor más antiguo del que tenemos noticias, en plena época barroca. Después de él pueden citarse, entre otros, a Bruno Fernández Cepeda, Xosefa de Xovellanos, Antón Balvidares Argüelles, Xuan González Villar, Xosé Napoleón Acebal o el propio Caveda y Nava.



Xosefa de Xovellanos



■ Literatura preguerra y postguerra

La época que va desde mediados del siglo XIX hasta la guerra Civil vio aparecer una literatura abundante y con algunas figuras muy interesantes, como son los casos de Xuan María Acebal, Fernán Coronas o *Pin de Pría*, por poner unos ejemplos.

La situación después de la guerra Civil fue totalmente distinta y, aunque no fue perseguida, sí fue promocionándose un uso folclórico y diglósico del idioma, lo que se tradujo en un progresivo decaimiento literario del que pocos autores se salvan. Es el caso, por ejemplo de José León Delestal o Llorienzu Novo Mier.

■ El *Surdimientu*

En los últimos años del franquismo y la posterior transición surgió un movimiento cultural que integraba el idioma tradicional asturiano como elemento primordial. Es el llamado *Surdimientu*.

El *Surdimientu* trajo el logro de una nueva literatura con planteamientos plenamente modernos, así como un florecer musical, entre otros logros.

La nómina de autores en lengua asturiana de los últimos treinta años es muy extensa y los géneros literarios tocados por ellos de todo tipo. Toda esta literatura, el inestimable trabajo de la Academia de la Llingua Asturiana y el compromiso de muchos asturianos con su idioma han conseguido que éste se haya convertido en una herramienta útil en el siglo XXI.



Xunta de escritores, 1996
Junta de escritores, 1996
Junta do escritores, 1996
Ensemble du érivains, 1996
Meeting of writers, 1996



■ La situación social

En la actualidad la situación de la lengua asturiana está regulada por el Estatuto de Autonomía y la Ley 1/98 de 23 de marzo, de uso y promoción. Por esta ley todos los asturianos tienen derecho a aprender la lengua y a usar el asturiano con la administración. Su conocimiento es voluntario. Un amplio movimiento social lleva años reclamando el reconocimiento oficial en el estatuto de autonomía.

En la enseñanza, los colegios e institutos públicos están obligados a ofrecer la posibilidad de estudiar la asignatura en todos los niveles no universitarios. La aceptación de la asignatura es amplia en primaria, importante en secundaria y escasa en bachillerato. En la universidad de Uviéu hay títulos propios para estudiar asturiano, pero cortapisas burocráticas han cortado hasta ahora la reclamación de una especialidad en la lengua propia.

El Gobierno asturiano tiene una Oficina de Política Lingüística y hay una incipiente red de servicios de normalización lingüística en ayuntamientos como Xixón, L.lena, Llangréu, Siero, Avilés, la Mancomunidad de la Sidra, la Mancomunidad del Cabu Peñes, Samartín del Rei Aurelio y Cangas del Narcea.



*Escolinos d'asturianu
Alumnos de asturiano
Alunos da língua asturiana
Écoliers de la langüe asturienne
Pupils of asturian language*

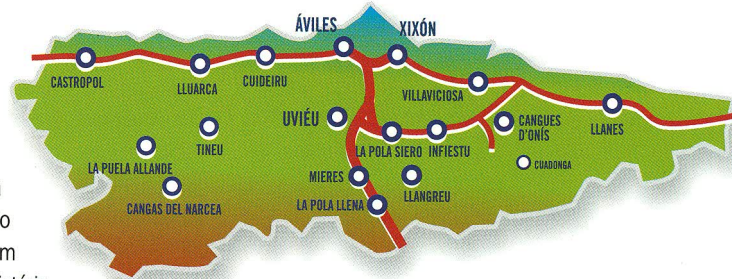




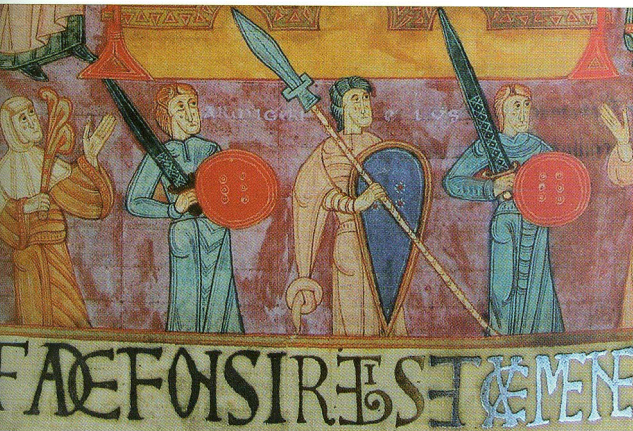
A língua asturiana é resultado da evolução do latim na zona da Península Ibérica habitada pelos ástures em seu tempo. É portanto filha do latim e irmã das demais línguas romanas. Como língua tradicional das Astúrias, supõe o contributo de centenas de gerações de falantes no mosaico cultural e linguístico da Europa.

■ O nome da língua

A língua asturiana tem sido estudada ao longo de sua história como entidade própria com um domínio linguístico concreto que se expande para além dos limites administrativos do actual Principado das Astúrias. Assim, segundo se descreve num território ou noutro foi conhecida ao longo da sua história com distintos nomes: bable, leonês, astur-leonês; ou pelo nome de localidades: pixuetu (Cuideiru), navetu (Nava), valdesanu (Valdés), maragatu (La Maragatería), etc. Actualmente, e por questões administrativas, é conhecida como asturiano nas Astúrias, como leonês em León e mirandês em Miranda do Douro. Diferentes nomes para uma só língua: Língua Asturiana.



A língua asturiana e o Reino das Astúrias e León



Fragmentu del "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragmento del "Libro de los Testamentos", s. XII
 Pedaco do "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragment du "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragment of "Libro de los Testamentos", XIIth c.

A história da língua asturiana está unida à do reino das Astúrias, numa primeira instância, e mais tarde à do reino de León. O auge e posterior declínio destes reinos originou primeiramente esta língua e seguidamente a sua situação actual.

Sabemos que durante os anos de esplendor do reino das Astúrias e León, a língua asturiana era a de uso habitual nos seus territórios. Quando, posteriormente, o reino de Castela se tornou o mais preponderante da Península Ibérica, a língua asturiana foi paulatinamente retrocedendo nas suas posições em direcção ao norte, até a sua actual situação.

No entanto, herança desses avatares históricos foi o caso de Miranda, a sul do Domínio linguístico astur-leonês localizado no território português depois da sua independência. A Língua Mirandesa é evolução e resultado desta conjuntura histórica e linguística.



■ Os primeiros testemunhos

Os primeiros testemunhos escritos do emprego do asturiano são datados do século XII. Ainda que não tenhamos textos literários desta época, temos documentos notariais e disposições legais romanceadas. É o caso dos Fueros de Avilés e de Uviéu ou o famoso Furu Xulgu, os dois primeiros do século XII e o terceiro do século XIII.

Supomos que devia haver uma literatura similar à que conhecemos em outros lugares, mas não conservamos nenhum exemplo, ainda que haja textos em castelhano carregados de asturianismos da época em que o castelhano se vinha convertendo na língua mais poderosa da península Ibérica. Estamos a falar do *Livro de Alexandre* ou da *Disputa de Helena e Maria*.

■ A época obscura

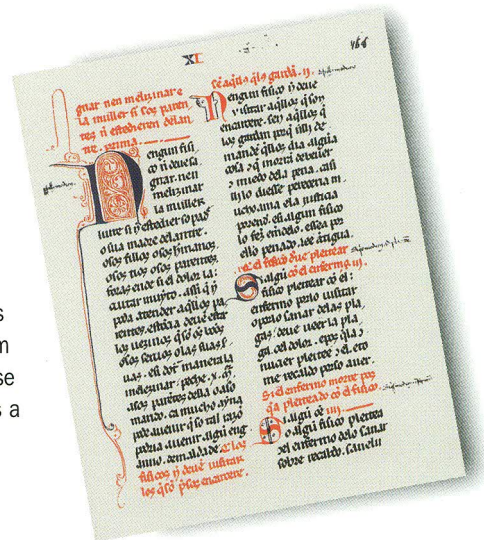
Entre os séculos XV e XVII deu-se a chamada época obscura. Não conservamos testemunhos escritos em asturiano nestes três séculos. A imposição do castelhano na administração fez desaparecer o asturiano dos documentos de tipo oficial. Quanto aos textos de outro tipo, os eventos históricos fizeram com que não tenham chegado até nós quase nenhum.

■ Os clássicos

Até ao século XIX temos testemunhos sobre o idioma em escritos de insígnias asturianas como Gaspar Melchor de Xovellanos ou de viajantes que passaram pelas Astúrias, como o padre Carvallo.

A transmissão por vias populares dificultou o conhecimento dos autores que escreveram em asturiano na idade Moderna. No entanto, José Caveda y Nava publicou a, meados do século XIX, uma antologia que mostrou que o asturiano teria uma tradição escrita desde o século XVII.

Antonio González Reguera, *Antón de Marirreguera*, é o escritor mais antigo de que temos conhecimento, na plena época barroca. Depois dele podem citar-se, entre outros, Bruno Fernández Cepeda, Xosefa de Xovellanos, Antón Balvidares Argüelles, Xuan González Villar, Xosé Napoleón Acebal ou o próprio Caveda y Nava.



Furu Xulgu



Xosé Caveda y Nava



■ Literatura pré-guerra e pós-guerra

A época que vai desde meados do século XIX até à guerra Civil viu aparecer uma literatura abundante e com algumas figuras muito interessantes, como são os casos de Xuan María Acebal, Fernán Coronas ou *Pín de Pría*, para citar alguns exemplos.

A situação depois da guerra Civil foi totalmente distinta e, ainda que não tenha sido perseguida, foi-se promovendo um uso folclórico e diglósico do idioma, o que se traduz num progressivo decaimento literário do que poucos autores se salvam. É o caso, por exemplo de José León Delestal ou Llorienzu Novo Mier.

■ O *Surdimientu*

Nos últimos anos de franquismo e a posterior transição surgiu um movimento cultural que integrava o idioma tradicional asturiano como elemento primordial. É o chamado *Surdimientu*.

O *Surdimientu* trouxe o logro de uma nova literatura com planeamentos plenamente modernos, assim como um florescer musical, entre outros logros.



Xosé García Peláez



Xunta de escritores, 1998
Junta de escritores, 1998
Junta do escritores, 1998
Ensemble du érvains, 1998
Meeting of writers, 1998

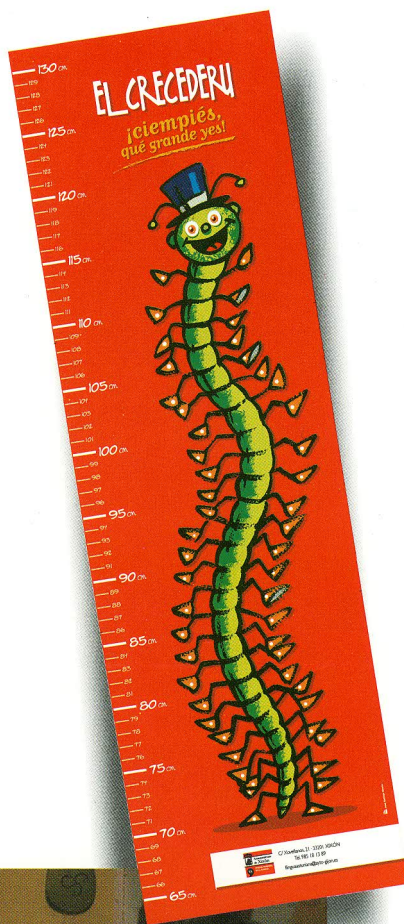
A lista de autores de língua asturiana dos últimos trinta anos é muito extensa e os géneros literários tocados por eles de todo tipo. Toda esta literatura, o inestimável trabalho da Academia da Língua Asturiana e o compromisso de muitos asturianos com seu idioma conseguiram que este se tenha convertido numa ferramenta útil no século XXI.

■ A situación social

Na actualidade a situación da lingua asturiana está regulada polo Estatuto de Autonomía e a Lei 1/98 de 23 de Marzo, de uso e promoción. Por esta lei todos os asturianos têm direito a aprender a lingua e a usar o asturiano com a administración. Seu conhecimento é voluntário. Um amplo movimento social leva anos a reclamar o reconhecimento oficial no estatuto de autonomía.

No ensino, os colégios e institutos públicos están obrigados a ofrecer a possibilidade de estudar a assinatura em todos os niveis não universitários. A aceitação da assinatura é ampla na primária, importante na secundária e escassa no bacharelato. Na universidade de Uviéu há títulos próprios para estudar asturiano, mas entraves burocráticos limitaram até ao momento a reclamación de uma especialidade na lingua própria.

O Governo asturiano tem uma Oficina de Política Lingüística e existe uma incipiente rede de serviços de normalización lingüística em Câmaras Municipais como Xixón, L.lena, Llangréu, Siero, Avilés, a Mancomunidad da Sidra, a Mancomunidad do Cabu Peñes, Samartín del Rei Aurelio e Cangas da Narcea.





La langue asturienne est le résultat de l'évolution du latin dans la Péninsule Ibérique qui, à l'époque, était habitée par les Astures. Elle est donc la fille du latin et la soeur des autres langues romanes. Comme langue traditionnelle des Asturies, elle suppose l'apport de centaines de générations de locuteurs à la mosaïque culturelle et linguistique de l'Europe.

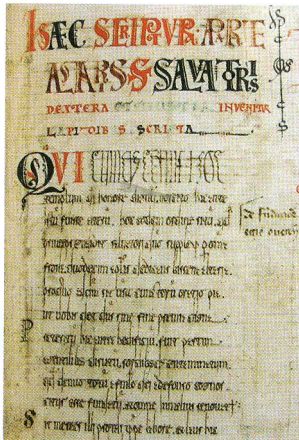
■ Le nom de la langue

La langue asturienne a été étudiée tout au long de son histoire comme entité propre avec un domaine linguistique concret qui s'étend au-delà des limites administratives de l'actuelle Principauté des Asturies. Ainsi, selon ce qu'on décrit dans un territoire ou autre, elle a été connue tout au long de son histoire sous plusieurs noms : bable, léonais, astur-léonais; ou sous le nom de localités : pixuetu (Cuideiru), navetu (Nava), valdesanu (Valdés), maragatu (La Maragatería), etc.

Actuellement, et pour des questions administratives, elle est connue comme asturien en Asturies, comme léonais à León et mirandais à Miranda de Douro. Plusieurs noms pour une seule langue: Langue Asturienne.



■ La langue asturienne et les Royaumes des Asturies et de León



Fragmentu del "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragmento del "Libro de los Testamentos", s. XII
 Pedaco do "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragment du "Libro de los Testamentos", s. XII
 Fragment of "Libro de los Testamentos", XIIth c.

L'histoire de la langue asturienne est liée à celle des royaumes des Asturies, en premier lieu, et de León, en second lieu. L'essor et le postérieur déclin de ces royaumes ont donné origine à cette langue et à sa situation actuelle.

Nous savons que pendant les années de splendeur du royaume des Asturies et de León, la langue asturienne était la langue d'usage habituelle dans ces territoires. Quand, postérieurement, le royaume de Castille est devenu le plus prépondérant de la Péninsule Ibérique, la langue asturienne a été peu à peu reléguée dans ces positions vers le nord, jusqu'à son actuelle situation.

Cependant, des héritages de ces avatars historiques, on peut citer le cas de Miranda, au sud du Domaine linguistique astur-léonais, localisée dans le territoire portugais après son indépendance. La Langue Mirandaise est l'évolution et le résultat de cette conjoncture historique et linguistique.

■ Les premiers témoignages

Les premiers témoignages écrits de l'emploi de l'asturien sont datés du XII^{ème} siècle. Bien que nous n'ayons pas de textes littéraires de cette époque, nous avons des documents notariaux et des dispositions légales romancées. C'est le cas des Fueros de Avilés et de Uviéu ou le fameux Fuero Xulgu, les premiers datés du XII^{ème} siècle et le troisième du XIII^{ème} siècle.

Nous supposons qu'il a dû y avoir une littérature similaire à celle que nous connaissons dans d'autres lieux, mais nous ne conservons aucun exemple. Ce que nous possédons ce sont des textes en castillan remplis d'asturianismes de l'époque à laquelle le castillan se convertissait dans l'une des langues les plus puissantes de la péninsule Ibérique. Nous faisons ici référence au *Livre d'Alexandre* ou de la *Dispute d'Hélène et Marie*.

■ L'époque obscure

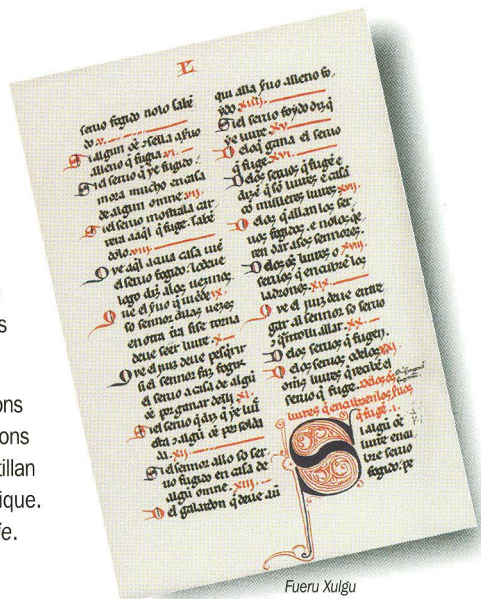
Entre le XV^{ème} et le XVII^{ème} siècles s'est produit la dénommée époque obscure. Nous ne conservons pas de témoignages écrits en asturien pour ces trois siècles. L'imposition du castillan dans l'administration a fait disparaître l'asturien des documents de type officiel. En ce qui concerne les textes d'autre type, les événements historiques ont fait en sorte que presque aucun ne soit arrivé jusqu'à nos jours.

■ Les classiques

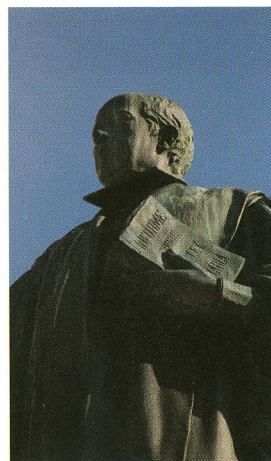
Jusqu'au XIX^{ème} siècle, nous avons des témoignages de la langue dans des écrits d'insignes asturiens comme Gaspar Melchor de Xovellanos ou de voyageurs qui passèrent par les Asturies, comme le père Carvalho.

La transmission par voies populaires a difficilement la connaissance des auteurs qui ont écrit en asturien à l'époque de l'Âge Moderne. Cependant, José Caveda y Nava a publié au milieu du XIX^{ème} siècle une anthologie qui a démontrée que l'asturien avait une tradition écrite depuis le XVII^{ème} siècle.

Antonio González Reguera, *Antón de Marirreguera*, est l'écrivain le plus ancien dont nous ayons connaissance, en pleine époque baroque. Après lui, on peut citer entre autres Bruno Fernández Cepeda, Xosefa de Xovellanos, Antón Balvidares Argüelles, Xuan González Villar, Xosé Napoleón Acebal ou Caveda y Nava lui même.



Fuero Xulgu



Gaspar Melchor de Xovellanos



■ Littérature pré-guerre et post-guerre

L'époque qui s'étend du milieu du XIX^{ème} siècle jusqu'à la guerre Civile a vu apparaître une littérature abondante et certaines figures très intéressantes comme Xuan María Acebal, Fernán Coronas ou *Pín de Pría*, pour citer quelques exemples.

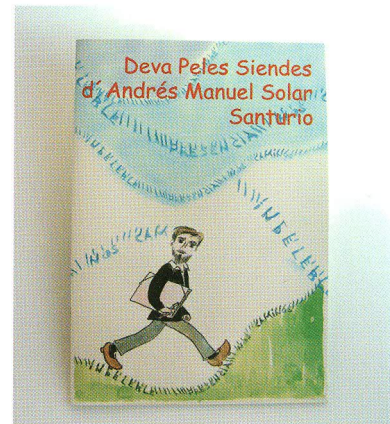
La situation après la guerre Civile a été totalement distincte et, bien qu'elle ne fût pas poursuivie, on a promu un usage folklorique et diglossique de la langue, ce qui s'est traduit par un progressif déclin littéraire duquel peu d'auteurs s'en sortent. C'est le cas, par exemple de José León Delestal ou Llorienzu Novo Mier.

■ Le *Surdimientu*

Au cours des dernières années du franquisme et de la postérieure transition a surgi un mouvement culturel qui intégrait la langue traditionnelle asturienne comme élément primordial. C'est le dénommé *Surdimientu*.

Le *Surdimientu* a apporté la réalisation d'une nouvelle littérature avec des approches pleinement modernes, ainsi qu'un fleurissement musical, entre autres réalisations.

La liste d'auteurs de langue asturienne des trente dernières années est très étendue et les genres littéraires abordés est de tout genre. Toute cette littérature, l'inestimable travail de l'Académie de la Langue Asturienne et le compromis de nombreux asturiens avec leur langue ont réussi à la convertir en un outil utile au XXI^{ème} siècle.



■ La situation sociale

Actuellement, la situation de la langue asturienne est régulée par le Statut d'Autonomie et la Loi 1/98 du 23 Mars, d'usage et promotion. Par cette loi tous les asturiens ont le droit d'apprendre la langue et d'utiliser l'asturien dans l'administration. Sa connaissance est volontaire. Un ample mouvement social s'efforce depuis des années de revendiquer la reconnaissance officielle du statut d'autonomie.

Dans l'enseignement, les collèges et instituts publics sont obligés d'offrir la possibilité d'étudier cette matière à tous les niveaux non universitaires. L'acceptation de la matière est forte à l'école primaire, importante à l'école secondaire et faible au baccalauréat. À l'Université de Uviéu, il y a des titres propres pour étudier l'asturien, mais les conditions bureaucratiques ont limité jusqu'à présent la réclamation d'une spécialité dans la propre langue.

Le Gouvernement asturien possède un Bureau de Politique Linguistique et un réseau naissant de services de normalisation linguistique dans les mairies comme Xixón, Llena, Llangréu, Siero, Avilés, la Mancomunidad de la Sidra, la Mancomunidad del Cabu Peñes, Samartín del Rei Aurelio et Cangas del Narcea.



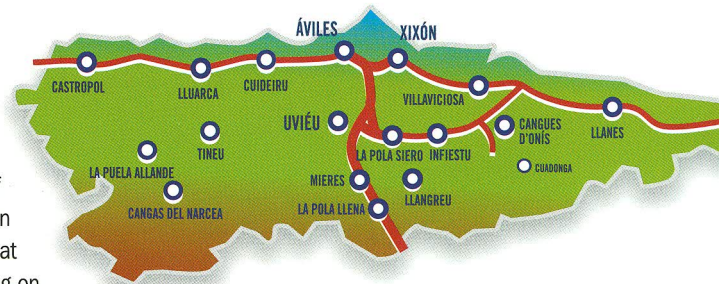


The Asturian language evolved from Latin in the area of the Iberian Peninsula once inhabited by the Astures. It is thus both the offspring of Latin and the sibling of other Romance languages. As the traditional language of Asturias, it represents the contribution made to Europe's cultural and linguistic mosaic by hundreds of generations of speakers.

■ The name of the language

The Asturian language has been studied throughout its entire history as a language that exists in and of itself, and one which has a specific linguistic domain that extends beyond the administrative borders of what is now the Principality of Asturias. Hence, depending on the different territories where it was spoken, it has been known by different names throughout history: Bable, Leonese, Astur-Leonese; as well by the name of the towns: Pixuetu (Cuideiru), Navetu (Nava), Valdesanu (Valdés), Maragatu (La Maragatería), etc.

Nowadays, and for administrative reasons, in Asturias it is known as Asturian, in León as Leonese, and in Miranda de Douro as Mirandese - many different names for just one language: the Llingua Asturiana.



The Asturian Language and the Kingdom of Asturias and León

The history of the Asturian language is initially linked to the kingdom of Asturias, and then to that of León. The growth and later decline of these kingdoms gave rise firstly to this language and secondly to its current situation.

We know that during the glorious years of the kingdom of Asturias and León, the Asturian language was habitually used in these territories. Later on, when the kingdom of Castile became predominant on the Iberian Peninsula, use of the Asturian language gradually declined in all areas other than the north, where it is currently still spoken.

Nevertheless, the legacy of these historic ups and downs can be seen in the case of Miranda, in the southern part of the Astur-Leonese linguistic domain, which became part of Portugal after independence. The Lhengua Mirandesa evolved from and is the result of this historical and linguistic set of circumstances.



Rei Pelayo
Rey Pelayo
O rei Pelayo
Le roi Pelayo
The king Pelayo



The earliest testimonies

The earliest written testimonies on the use of Asturian date from the 12th century. Although we have no literary texts from this time, we do have notarial documents and legal stipulations translated into Romance. Such is the case with the Charters of the cities of Avilés and Uviéu, or the famous Furu Xulgu (Visigothic Code), the first two dating from the 12th century and the latter from the 13th.

It is assumed that a literature similar to those we know from other areas must have existed, but no examples remain today. However, there are texts in Castilian that are riddled with Asturian terms from the time when the former was becoming the most powerful language on the Iberian Peninsula. These texts are *El Libro de Alexandre* and *La Disputa de Elena y María*.

The Dark Age

The so-called dark age reigned from the 15th to the 17th century, and no testimonies written in Asturian during these three centuries remain today.

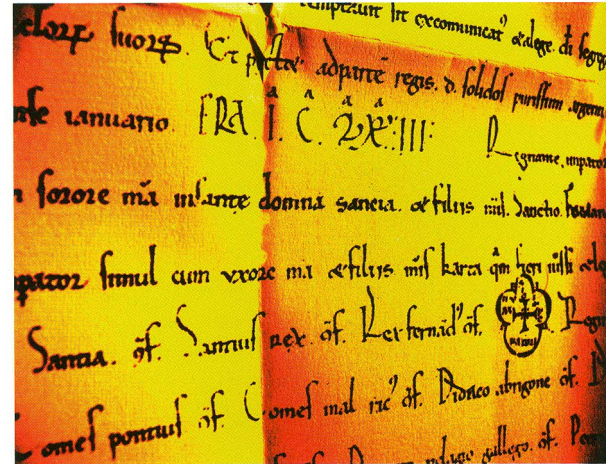
The imposition of the Castilian language on the administration was responsible for the disappearance of Asturian from official documents. As regards texts of other types, the events of history have ensured that almost none survived.

The classics

Up until the 19th century, we have testimonies regarding the language in documents penned by Asturian notables, such as Gaspar Melchor de Xovellanos, as well as in writings by travellers passing through Asturias, such as Father Carvallo.

Literature was transmitted on a popular level making it difficult to know the authors who wrote in Asturian during the Early Modern Period. Nevertheless, in the middle of the 19th century, José Caveda y Nava published an anthology that showed the Asturian language to have had a written tradition since the 17th century.

Antonio González Reguera, otherwise known as *Antón de Marirreguera*, the oldest writer of which we know, wrote during the Baroque period. After him came Bruno Fernández Cepeda, Xosefa de Xovellanos, Antón Balvidares Argüelles, Xuan González Villar, Xosé Napoleón Acebal and even Caveda y Nava himself, among many others.



Furu d'Avilés



Pre-and post-war literature

The period from mid-19th century up to the Civil War witnessed numerous literary works and some very interesting personalities, such as Xuan María Acebal, Fernán Coronas or Pín de Pría, to name but a few.

The situation after the Civil War was very different, however, and, although the language was not persecuted, a more folkloric, diglossic use was encouraged, which led to a progressive literary decline that very few authors were able to survive, although there were some exceptions such as León Delestal or Llorienzu Novo Mier, for example.

The *Surdimientu*

During the last years of Franco's regime and during the later transition, a cultural movement arose in which the traditional Asturian language was considered to be pivotal. This was known as the *Surdimientu*.

Through the *Surdimientu*, a new literature with a completely modern approach sprang up and music began to flourish, although these are only two of the many achievements obtained.

There is a long list of authors writing in Asturian over the last thirty years, and a broad-spectrum of literary genres has been dealt with. Thanks to this literature, the inestimable work carried out by the Academia de la Llingua Asturiana, and the commitment many Asturians have to their language, this has become a useful tool in the 21st century.





The social situation

The situation of the Asturian language is currently regulated by the Statute of Autonomy and Law 1/98, dated March 23rd, regarding its use and promotion. This law stipulates that all Asturians have the right to learn the language and to use it in their dealings with the administration. Learning the language is not compulsory. A large social movement has been demanding the language be officially recognised in the Statute of Autonomy for many years.

As far as education is concerned, state-run primary and secondary schools are obliged to offer their students the opportunity to study the language at all non-university levels. The language is a popular choice of subject at primary level, arouses considerable interest during the first cycle of secondary education, but is rarely studied by students immersed in the second cycle of secondary education. At the university of Uviéu, there are specialized courses to study the Asturian language, but bureaucratic obstacles have so far made it impossible to set up specialization studies in the language itself.

The Asturian government has a Linguistic Policy Office and there is a newly-founded network of services for linguistic standardization in town councils, such as Xixón, L.lena, Llangréu, Siero, Avilés, the Mancomunidad de la Sidra, the Mancomunidad del Cabu Peñes, Samartín del Rei Aurelio and Cangas del Narcea.



EDITA: **Oficina Municipal de la Lingua del Ayuntamiento de Xixón**

Semeyes: cedies por Antón García, archivu Ediciones Trabe, archivu Oficina Municipal de la Lingua del Ayuntamiento de Xixón y J.Gallego

Diseñu gráficu: Juan Gallego Diseño

... di legregat' & cu' datu
parte regis. d. solidos pmissimi argenti. Et ad illo
2, X' III:

Regnante imperatore domino ad
sancia. & filius nris. Sanctio. Custando. & filii regis
filius nris kara qm heri nris elegere audire m

Let fernid' of  Regina domnia of. A

vic' of. Dico abrigone of. Dico ceter. moueto

D. I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII. IX. X.



AVILÉS

Estaya de la llingua d'Avilés

Ayuntamientu d'Avilés, Casa la Cultura
Plaza Domingo Alvarez Acebal 2, primer pisu, 33402 Avilés
T 985 51 02 35 EM estayallingua@ayto-aviles.es

CABU PEÑES (Carreño y Gozón)

Serviciu de Normalización Llingüística

Candas: Bernardo Alfigeme 5, 33430 Candás
Lluanco: El Fuerte, 33440 Lluanco
T 985 88 35 32 EM mmcp.llingua@asturnet.es

CANGAS DEL NARCEA

Serviciu de Normalización Llingüística

Pintor Luis Álvarez 17, 33800 Cangas del Narcea
T 985 81 08 34 EM culturacn@ayto-cnarcea.es

COMARCA DE LA SIDRA

(Nava, Villaviciosa, Colunga, Sariegu, Cabranes y Bimenes)

Serviciu de Normalización Llingüística

Mancomunidad de la Comarca la Sidra (MANCOSI). Paraes 47, 33529
T 985 71 84 13 EM normastur@acomarcadelasidra.com

LLENA

Serviciu de Normalización Llingüística

Hotel d'Asociaciones. Ramón y Cajal 20, 33630 La Pola de L.lena
T 985 49 71 74 EM normastur@aytolena.es

LLANGRÉU

Serviciu de Normalización Llingüística

Casa la Cultura Escuelas Dorado. Dorado 6, 33900 Sama de Llangréu
T 985 67 81 58 EM llingua@ayto-langreo.es

MIERES

Serviciu de Normalización Llingüística

Casa la Cultura. La Vega 22, 33600 Mieres
T 985 45 06 66 EM llingua@ayto-mieres.es

SAMARTÍN DEL REI AURELIO

Oficina de Normalización Llingüística

Casa de la Moçada. Paséu Samartín 18, 33950 Sotroñdío
T 985 67 17 36 EM llingua@smra.org samartinllingua@yahoo.es

SIERO

Serviciu de Normalización Llingüística

Edificiu Alministrativu La Peña Careses
Natividad García-Bustelo Fernández 7, suétanu, 33510 La Pola de Siero
T 985 72 54 24 EM llingua.ayto-siero@telefonica.net

XIXÓN

Oficina Municipal de la Llingua

Centru Cultura Antiguu Institutu. Xovellanos 21, 33201 Xixón
T 985 18 13 89 EM llinguaasturiana@gijon.es

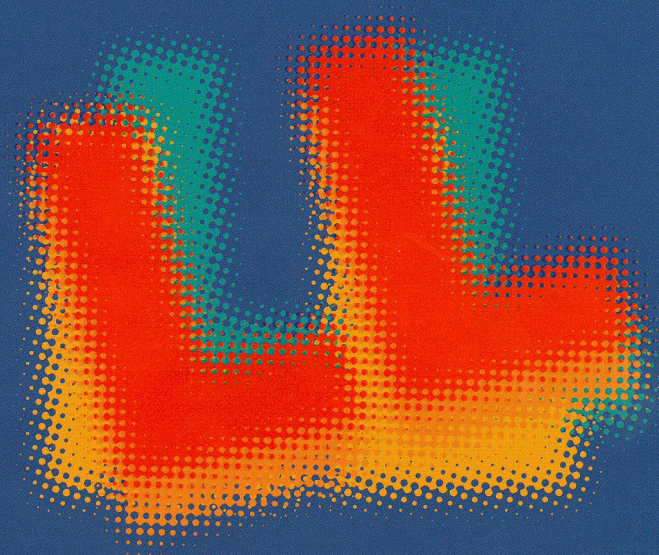
LA LLINGUA asturiana

LA LENGUA ASTURIANA

A LÍNGUA ASTURIANA

LA LANGUE ASTURIENNE

THE ASTURIAN LANGUAGE



C/ Xovellanos, 21 • 33201 Xixón

Tel. 985 181 389

llinguaasturiana@gijon.es